

SUSCRICION

GADERA ADELANTADA

Por un mes..... \$ 1 00
Por un número suelto..... \$ 30

ECO DE PALMIRA

COMUNICADOS

GRATIS.

los de interés público a juicio de la redacción.

AVISOS.

Por un mes: 28 decímetros cuadrados

PERIÓDICO DE INTERESES LOCALES Y GENERALES.

IMPRENTA Y OFICINA:

CALLE DEL

CARMELO Y BOLIVIA.

SALE TODOS LOS DOMINGOS.

Dirección: — La Comisión Directiva.

NOTA.

No se admiten escritos que por su naturaleza ofendan a persona ó corporación alguna.

EDICION EXTRAORDINARIA.

Palmira, 8 Noviembre 1872

«A nuestros suscritores»

Desearo cumplir el deber de esta publicación, con la reforma prometida, tanto en la parte moral como material del periódico, a sus suscritores y a todas las personas que últimamente le han hecho su decidido concurso. Se ve en la imperiosa necesidad de postergar el número que debía salir hoy, hasta el miércoles o jueves de la semana entrante.

La falta absoluta de operarios es la que motiva este retraso, que mucho lamenta la redacción.

Pedimos, pues, disculpa a nuestros favorecedores en atención a los buenos deseos que nos animan al obrar así.

El Directorio

ECO DE PALMIRA.

Nueva Palmira, Noviembre 9 de 1872.

ADVERTENCIA.

Desde hoy verán nuestros lectores que hemos retirado el nombre del director Sr. S. Osuna por el de la Comisión Directiva. Las muchas ocupaciones y serias atenciones que pesan sobre este amigo, no le dejan un momento en el día para dedicarlo a los asuntos siendo, pues, para él una muy alta carga el tener que atender esta publicación como director.

No obstante continúa dicho Sr. como miembro del directorio, prestando al «Eco de Palmira» su decidido concurso.

Juzgado Ordinario.

El domingo último, 27 de Octubre, tuvo lugar en el pueblo del Carmelo la elección del Juez de Paz para esta sección siendo electo por unanimidad de votos el Sr. D. Andrés H. Gazzam.

Tenemos conocimiento que, de los siete Tenientes Alcaldes electores, dos fueron rechazados por el Alcalde Ordinario que residía la mesa, alegando que no po-

dian votar, porque sus respectivos distritos territoriales pertenecían al pueblo del Carmelo, citándose en apoyo de esa aserción, el decreto Gubernativo del 17 de Agosto próximo pasado, creando el Juzgado Ordinario en esta localidad.

Si nos hubiese tocado el tener que presenciar tal hecho, no hubiéramos podido menos que protestar enérgicamente en nombre de los derechos de Palmira contra semejante ultraje que se quiso inferir á dos de nuestros Tenientes Alcaldes y destruir el mal precedente que se pretende dejar sentado, en perjuicio de nuestros límites de jurisdicción.

Los dos Tenientes Alcaldes rechazados son: uno del punto donde se hallaba el antiguo pueblo de Viveros, y el otro un poco más al Este del mismo.

Todos los vecinos de nuestra sección, así como los del Carmelo, saben muy bien que Palmira se fundó para remover el pueblo de Viveros y que el territorio que pertenecía á aquel nos pertenece hoy á nosotros, sin embargo de que, en un arreglo de límites años atrás, se le quitó una buena parte que fué agregada al Carmelo.

Es notorio que, desde que existe Palmira siempre ha existido esos dos Tenientes Alcaldes, como dependientes de este Juzgado de Paz. Es notorio también que los hacendados y demás vecinos de esos distritos, siempre han venido a este pueblo, ya para dilucidar sus asuntos judiciales ya para pagar al fisco el impuesto de Contribución Directa.

Entramos en estos detalles, no porque tengamos necesidad de hacerlo, sino porque se vea más claramente la verdad de nuestras apreciaciones.

Decimos que no tenemos necesidad, puesto que no son estos hechos los que se nos pone en duda (que sepamos) sino que es el último decreto citado más arriba el que, según el Alcalde Ordinario del Carmelo, nos despoja de aquellos dos distritos y establece por límites de jurisdicción, entre ambos pueblos, el arroyo de Viveros.

Así, pues, nos bastará probar lo contrario demostrando que el decreto del 17 de Agosto próximo pasado, no establece tal cosa, ni altera en lo más mínimo el límite Sud que siempre ha tenido esta sección.

La línea, pues, que nos divide con el pueblo del Carmelo es, una línea convencional que arranca en el Río Uruguay, entre los arroyos Vacas y Viveros, y se dirige siguiendo próximamente el

curso de este último arroyo hasta sus puntas y de éstas hasta la cuchilla de San Salvador.

El decreto del 17 de Agosto, en nada altera estos límites. Los expresa, por el contrario, muy claramente en estos términos diciendo: *Por el sud la línea divisoria con la sección del Carmelo que arranca en el Río Uruguay siguiendo al arroyo de Viveros hasta sus puntas y de esta hasta la cuchilla de San Salvador.*

Queda, pues, constatado que nuestro límite sud no es el arroyo de Viveros, sino la línea divisoria con la sección del Carmelo que arranca en el Río Uruguay.

Esta línea divisoria es la línea convencional que siempre ha rejido, para dividir las secciones territoriales entre ambos pueblos.

Si el decreto del 17 de Agosto hubiese querido establecer por límite Sud el arroyo de Viveros, que sería una notoria injusticia, no es evidente que hubiera dicho simplemente por el Sud el arroyo de Viveros? — ¿Qué necesidad había entonces de recurrir a la línea divisoria con la sección del Carmelo?

Es muy claro, pues, que lo que se quiso establecer y se estableció fué la línea convencional que antes existía y no el precitado arroyo.

El mismo decreto, al establecer el límite Norte dice simplemente *el arroyo del Sauce* porque en efecto este es el límite que siempre nos ha separado con Dores y del mismo modo hubiera dicho con respecto al Sud, si en realidad hubiese sido el arroyo Viveros nuestro verdadero límite.

No creemos tener necesidad de entrar de más sobre el particular, pues parece que queda claramente probado cuales son los verdaderos y los falsos límites.

Para mayor abundamiento publicamos a continuación el decreto del 17 de Agosto último.

Hélo aquí:

DECRETO

Ministerio de Gobierno.

Montevideo Agosto 17 de 1872

De acuerdo con lo representado por la Comisión Auxiliar de Administración del pueblo de Nueva Palmira para la institución de un Juzgado Ordinario con el Defensor de menores, respectivos suplentes, y en conformidad a la ley del 13 de Marzo de 1830 el Presidente del Senado en ejercicio del

poder Ejecutivo, ha acordado y decreta:

Art. 1º. Créase un Juzgado Ordinario en el pueblo de Nueva Palmira.

Art. 2º. La jurisdicción del Alcalde Ordinario que haya designado tendrá por límites: por el Norte el arroyo del Sauce hasta sus puntas siguiendo desde allí una línea recta hasta la cuchilla de San Salvador, por el Este la misma cuchilla, por el Sud la línea divisoria con la sección del Carmelo que arranca en el Río Uruguay siguiendo al arroyo de Viveros hasta las puntas y de estas á encontrar la misma cuchilla de San Salvador y por el Oeste el Río Uruguay.

Art. 3º. Comuniquese, publíquese y dese al S. G.

COMENSURA.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

La América en el año 2000.

Marinos por excelencia de esta parte del continente.

En esto llegamos a un gran río, que yo suponía ser el Negro, y así fue en efecto, pues cuando pasamos a la altura de la otra banda, mi aéreo citrone me hizo observar a fértiles conchales que empezaban a colmar brase, con poca surtida gran dep. blica Argentina. Observa, observa, por los dos lados — me decía — cómo se mueven la gente, cómo se agitan y cómo acuden presurosos hacia ese punto y no señalaba una ciudad, que debajo de nosotros se veía).

—¿Revolución tenemos? le pregunté.

—No, qué esperanza me das.

—Bahl! Alguna invasión de indios.

—¿Qué ni por pienso. Ni revolución ni invasión esas pa obras, ha millo que han pasado a la historia. Desde la destitución de un tal Ganza ó Ganza, celebró ministro de la guerra, allá por los años 1870, no se han reproducido ni las unas ni las otras las revoluciones, porque se cortó de raíz el caudillaje; las invasiones, porque se guardaron bien las fronteras y se emprendió amigablemente la tarea de civilizar a los indios, que, en vez de ser ahora nuestros enemigos, se han identificado de un modo tal (los poquitos que quedan) con la masa total de la Nación, que hoy forman un todo único y compacto.

—Pues, amigo, ¿será entonces, quizás, hoy día de fiesta y habrá carreras de caballos ó corrida de toros?

—Mucho menos: la afición a las carreras está ya casi estinguida; respecto a las corridas de toros fueron abolidas en cada estado federal, por decretos sancionados en regla, merced a los eficaces empenos de una sociedad protectora de animales, y en vista de la a civilizadora de esa bárbara f. n. Pero ya veo que no das en la causa de esa aglomeración de gente.

Voy a decírtela, es muy sencilla: hacia fines del siglo 19 se celebró un congreso en Lima, al que concurrieron representantes de todas las Naciones de América. Varios puntos de interés general se trataron allí; pero el de más trascendencia para estos países fué la sanción que hicieron de que en adelante no habría más guerra, en los países americanos entre sí, arreglándose cualquier diferencia, que entre ellos se suscitase, por medio de un arbitraje; así es que, hace más de un siglo, no se oye en América el fratricida estampido del cañón. Tanto imprevisto a éstos pueblos lo benéfico de esta idea y tan de buena fé la aceptaron, que todos, todos sin excepción, acordaron santificar el día feliz, que su sanción tuvo lugar.

He ahí explicada en dos palabras la concurrencia numerosa, que acude hoy a celebrar por la centésima vez el glorioso aniversario de la paz. Todos se creen felices, y todos lo son efectivamente, desde el punto y hora en que están convencidísimos de lo sagrado de esta ley que les garante, quizás más que ninguna otra, su propia seguridad y la de sus familias y bienes.

Así es que hoy esta venturosa nación, que cuenta con unos 400 millones de habitantes...

—Alto ahí cuánto dije?

—400 millones, mio caro, 400 millones, y todavía no es esto mucho para lo que pudiera sostener esta privilegiada tierra...

—Desearía ver a Villa-Maria, díjole inter...

rumpliendo bruscamente y ansioso por ver la capital de tan gran nación.

—¿Qué Villa-Maria, ni qué niño muerto; ¿qué qué me hablas?

—De la capital de esta Nación.

—¡Oh! querido; esta nación siempre sigue teniendo por capital y ciudad principal a Buenos Aires, pero ya llegamos a la altura de ella. ¿La ves? Siempre coqueta y risueña, siempre solícita y afanosa. Su puerto es bueno y seguro, (pero no según los estudios de un tal Boteman) sigue siendo uno de los más concurridos del Universo.

La ciudad es ésta de un millón y medio de habitantes que, por su cultura, buenas costumbres y de mas, marchan a la cabeza de esta parte del continente.

—Y dígame, compañero, ¿siguen estando ahora tan bien los compiladores de lo selecto, en sus tratados de retórica las descripciones de un tal Faustino, juntas con las de un lord Byron, un Lamartine, un Leria etc. etc.?

—Nombre, no; muerto el perro se acabó la rabia, esto es, desde que esos compiladores vieron que nada conseguían con adular al compilado, fueron reformando sucesivamente las ediciones subsiguientes y descartando aquello verdaderamente mediocre que nada, nada tenía que ver, con el objeto de la obra.

—Y justo me parece le argüí, con ese Sr.

—No, hijo, no; soy justo. Sus contemporáneos ya lo juzgaren, y la mayor parte de ellos, opinaron como yo.

(Continuara)

T. S. O.

COLABORACION

Escuela Popular.

Ya llegó el primero de Noviembre y con él, el cambio de horas de clase de la «Escuela Popular» como lo manda el Reglamento Interno en el artículo 5º, que es como sigue:

—Durante todo el año, habrá seis horas de estudio: desde el 1º de Noviembre hasta el 1º de Marzo, las clases empezarán a las 8 y 1/2 de la mañana y concluirán a las 4 de la tarde habiendo hora y media de asueto desde las 12 hasta la 1 y 1/2 de la tarde.

2º. en todo el resto del año, las clases empezarán a las 8 de la mañana y concluirán a las 3 de la tarde habiendo una hora de asueto desde las 12 hasta la una.

Cinco minutos antes de la hora en que deban abrirse las clases, se anunciará la apertura de las mismas por medio de un toque de campana.

Este artículo manda que las clases empiecen media hora mas temprano en el invierno que en el verano, al revés de lo que debiera ser, pues es muy natural que en invierno se empiesen mas tarde por ser los días tan cortos que en muchos de ellos el sol no sale antes de las 7 y los niños no tienen tiempo para hacer algunos mandatos necesarios a sus familias (se trata de...

los pobres y de algunos que no lo son) y ser puntuales a la hora de entrar a la escuela, esto aparte del excesivo frío que hace a esas horas.

Los mas de los días llegan las 9 de la mañana y no hay en clase una docena de alumnos; pero aunque estuvieran todos reunidos a las ocho tendrían que perder la primera hora es la de escritura por que estarían de frío como estarían con sus dedos mas a propósito para garfios que para manejar lapicera. Tendrían también que estar sentados 4 horas, desde las 8 hasta las 12 lo que nos parece mucho para una escuela como esta donde hay pequeños de menos de 7 años y eso en vez de serles provechoso les es perjudicial.

Sin duda la Comisión encargada de formular dicho Reglamento y la directiva que lo aprueba, no habrán tenido sesiones de cuatro horas seguidas de lo contrario, hubieran juzgado por sí mismos lo conveniente que es obligar a niños a estar tanto tiempo de una vez sentados o en clase.

Aún quedan muchos inconvenientes causados por la mala elección de horas de clase, pero no nos animamos a esponderlos y dar nuestra pobre opinión sobre ellos porque en algunas Reuniones Generales de la Sociedad se tocó este punto y nuestras ideas fueron rechazadas y más que ridiculizadas por los padres de algunos de esos niños que tienen que presentarse en la Escuela a las 8 de la mañana, a las 10 y a las 12, cuando ya están cansados y que tienen que estar allí de plantón cuatro horas seguidas sin más ejercicio que algunos pasos que que les dan en la clase al ir a dar sus lecciones, ó cuando a las 12 bajan a la cocina a preparar el desayuno y volver a su puesto antes de cinco minutos.

He aquí el artículo de mi no Reglamento y que debiera modificarse ó bien observarse con tal ent.

Este es el siguiente:

Art. 26 Es prohibido también al preceptor bajo la más seria responsabilidad ocupar a los discípulos en su servicio personal ó en el de la escuela ni aun fuera de las horas de estudio y aunque e pontaneamente ellos se ofrezcan.

Después que se instaló la escuela en el local que antes ocupaba el hogar de un hombre visto que se haya observado el artículo 26 tanto que un día no pudimos ir a más de preguntar al preceptor cómo era eso que se faltaba a lo mandado por dicho artículo ocupando a los niños de la escuela en el tiempo de ella. A lo que no contestó que se veía obligado a hacerlo porque la escuela no tiene sirvientes y no podía quedar sin ser barrida a lo menos que la Comisión no ignoraba eso.

Vimos en efecto que dicho Sr. tiene sobrada razón al faltar a esa parte del Reglamento.

Así parece, los techos no están tan agitados como debieran, y los mapas y cuadros que las adornan se deterioran mucho con la tierra que se adhiere a ellos.

¿Dónde están los inspectores de que habla el artículo 36 del Reglamento de la Sociedad que tampoco se observan...

cho que digamos?

¿De qué sirven los Reglamentos si se ha de hacer el debido uso de ellos?

¿De qué sirve poner en ellos tantas cosas si no se han de cumplir lo que ellos mandan?

Sin pretender atacar a los miembros de la Comisión Directiva ni al preceptor, debemos hacer justicia a su presidente por su celo, pues nos consta que tiene que desempeñar muchas veces funciones de algunos de sus compañeros.

F. A. B.

Pensamientos.

Los hombres tienen una tendencia a coquetear mucho mas pronunciada que las mujeres. El amor que desdén balaga su amor propio y encuentra gracia a sus ojos.

Excepto aquella a quien han amado (por esta se torna para ellas en la última de las criaturas) excepto ella, las otras se disculpadas de todo, en gracia del sentimiento que experimentan. Entonces son una indulgencia sin igual y sin correspondencia a ese sentimiento lo alimentan y avanzan porque sonríe a su vanidad, pero alimentan de un modo misterioso, con una prudencia y habilidad supremas para poder negarlo cuando les conviene. Pero que es preciso decirlo, los sentimientos verdaderos no los dominan los aprecian algún tiempo, después se hastian ya se porque están muy seguros de la pasión que inspiran, y se por que no la comprenden. Nada es a la vez más crédulo y mas esceptico que la imaginación; se dejan enganar por lo que es fugido, y lo verdadero los encuentra insensibles.

¡Desventurados! Ellos ignoran los puros goces del alma y la inefable embriaguez de sacrificarse por lo que se ama; ellos ignoran la voluptuosidad del perdón, esa voluptuosidad tan grande que Dios la reserva para si, y nos la presta algunas veces en su clemencia de padre.

Y se quiere exigir de la mujer que ha encontrado en su camino uno de esos hombres, que sea fiel a las promesas hechas cuando una venda cubria sus ojos!

Si en vez de despedazarse sin piedad las mujeres se pusieran de acuerdo; si las hábiles protejeran a las sencillas, si las fuertes protejeran a las débiles, si las nobles y tiernas no fuesen el blanco de perpetuas calumnias serian bien poderosas. Pero reina entre estas especies tan distintas la guerra a muerte, una guerra en la que las buenas sucumbiran siempre por que no se desconfía de las demás sino cuando uno mismo es capaz de enganar.

W.

SECCION OFICIAL.

AVISO

GACETILLA.

Q. E. P. D.—A la avanzada edad de 93 años falleció el lunes pasado a las dos y media de la tarde la apreciable Sra. Doña Clara Martínez de Laguna, viuda que fué del General Don Julian Laguna.

Hasta los últimos momentos mantuvo despejada su clara inteligencia, feliz memoria, así como las demás facultades intelectuales y corporales.

Al día siguiente se celebraron de cuerpo presente, las honras fúnebres, siendo acompañados sus restos mortales a la última morada por una numerosa concurrencia.

Acompañamos a sus deudos en su tan justo dolor.

A media rienda.—Así nos dice que salió el Domingo pasado del inmediato pueblo del Carmelo, el Sr. Gele Político, con destino a la Colonia, a consecuencia de haber recibido un chasque de aquel punto.

El padre Jacinto.—Este varón sin haber muerto todavía, ha visto celebrarse sus funerales, con motivo del último paso que ha dado.

Como no estamos de acuerdo con algunas de las prácticas del ceremonial católico, creemos algo ridículo, ese modo de poner a una fuera del gremio de la iglesia.

Obséquio.—Desde hoy empezamos a publicar la importantísima obra «El poder de la voluntad» cuya versión castellana nos la ofrece nuestro querido y laborioso amigo Don Francisco Vera—El Eco de Palmira se considera engalanado al tener en sus columnas una obra de tal mérito y espera que sus favorecedores quedaran satisfechos de ella.

Solo hoy me es dado hacer esta modesta tarea por esta dedicatoria a Vd. como una prueba de lo bien que acostumbré a cumplir cuanto me pida.

«El Poder de la Voluntad»—es de origen Inglés, traducido al Francés y de este al Portugués cuya última versión tomé para pasarla al Castellano.

En cuanto al mérito de la obra, está al alcance de todo. Todo trabajo tiene

en perspectiva, la recompensa o la paga: toda persona que lee esa obra con atención, la encuentra de seguro en la satisfacción que sugiere su lectura, en medio de verdades tan sencillas y de ejemplos tan edificantes.

Es cuanto me animo a añadir de mi propia cosecha, otros hablen por mí y mejor de lo que yo puedo hacerlo.

Me refiero al Sr. Paulino José Suarez Sousa y al Sr. A. d. E. Faunay en sus respectivas cartas que como a continuación, tanto por respeto como porque no me ha parecido justo distraer a aquellos Sres de la parte que los cupo en la versión portuguesa.

También debo consignar aquí mi agradecimiento a Sr. B. L. Garnier como editor y como quien debo el placer de leerla en la lengua de Caimora.

Respecto a mi trabajo me considero suficientemente recompensado si agradase a Vd; si mi osadía mereciere su indulgencia, tomando en consideración mis buenos deseos, más bien que mis habilitaciones.

Lo demás es simplemente cuestión de simpatía.

He simpatizado con Vd por su juventud, sus ideas y por su entusiasmo por el progreso de la humanidad.

Muchas veces he pensado acaso, que quizás Vd en su afán talvez descuidado, no se acuerde que hay una espina oculta para todo aquel que, con lealtad y nobleza de sentimientos, se dedica al bien de la Sociedad.

Solo nos resta expresar nuestra inmensa gratitud al Sr. Vera por su importante trabajo.

Retardo.—contra nuestros deseos nos hemos visto obligados a retardar la aparición de este número hasta hoy, a falta de Operarios—

Esperamos hace días la llegada de un excelente tipógrafo que hemos pedido a Montevideo, y debido quizás a circunstancias excepcionales no ha llegado aun.—

Este es el motivo, porque ha sufrido retardo este número por lo cual pedimos disculpa a nuestros favorecedores.

Alcalde Ordinario.—El domingo 3 del cte no tuvo lugar la sesión de Alcalde Ordinario y Defensor de Menores, por motivo de no haberse podido reunir las personas que la suerte indicó para componer la mesa.

Se dejaron para el domingo 10 del actual.

El Sr. Comings.—En el Saturno, llegó este apreciable Co-Redactor y amigo nuestro a quien saludamos dándole una feliz venida.

Retiramos.—por falta de espacio los artículos de colaboración, uno editorial las cuentas de la Comisaría de Policía y las Revistas del Interior y Exterior que irán en el próximo número.

La política.—con este título ha aparecido en Buenos Aires un diario dirigido por el Sr. Carriego.

Al devolver al colega su saludo, le deseamos toda suerte de prosperidad en su espinosa y delicada tarea.

Feliz aquel que ha sufrido ingratitude, que es prueba evidente de que algo bueno ha practicado en este mundo.

Pero mientras nos atorramos de la ingratitude como recompensa, como crisis, acordémosnos también que una grande se perpetúa en el mundo, sin esa condición y que lo pequeño no sufre gran cosa por que muere al amanecer.

Este es el ideal que debe conservar todo aquel que como Vd se inspira en las ideas grandes y en la literatura que debe estudiar la humanidad y conservar la fé para que un día no sea encombros el templo que erigió en su corazón.

Me suscribo con alto aprecio su muy afectuoso amigo.

Francisco Vera.
Montevideo, Junio de 1872.

Sr. B. L. Garnier:

Agradezco la las primeras hojas impresas que Vd se sirvió enviarme de la traducción de la obra de Mr Samuel Smiles, titulada Self help. El libro que me debió a su mucha bondad y que Vd quiere atribuir al haberle sugerido la idea de publicar esta obra en portugués.

Pocos libros he leído que me causasen tan viva e íntima satisfacción y cuya vulgarización tanto deseo.

En frente de la mas sana doctrina, hace el autor sobrellevar los ejemplos ilustres de tantos hombres que, empezando en las mas humildes y obscuras profesiones, desayuda los de la fortuna y luchando con inmensas contrariedades, se elevaron por la fuerza de la voluntad y debieron conquistar altas posiciones sociales, riqueza y renombre, únicamente al amor del trabajo, al coraje y persistencia.

SECCION COMERCIAL

Los últimos diarios de Montevideo, nos han traído una fausta noticia para el comercio.

El Gobierno acaba de decretar la conversión de los billetes nacionalizados.

Este decreto ha venido a causar, como era de esperarse la total paralización en las ventas de metalico desde que ya no hay el estímulo para la especulación en el renglon del oro.

Lana.—Las últimas noticias de Europa anuncian calma en aquellos mercados habiendose vendido 1000 fardos del Rio de la Plata a un precio mas bajo que en la quincena anterior.

Los precios de los frutos del país obtenidos en este pueblo y que aun pueden obtenerse son los siguientes:

Lana, de 39 a 42 reales arroba.
Cueros Vacunos, de 70 a 73 idem para la Cerda, de 27 a 28 pesos quintal.

Las últimas ventas de trigo fueron realizadas a 38 reales la fanega.

En la con que se dedicaron a la realización de sus planes.

La formación del carácter individual es punto tan importante en la educación, que conviene presta Vd. un verdadero servicio, poniendo al alcance de gran número de lectores un libro que para ellos tanto puede servir, para despertar los más nobles estímulos y fortalecer los más elevados sentimientos del hombre.

Soy con el debido aprecio, su afino amigo S. S.

Paulino José Suarez de Sousa

Rio de Janeiro, 26 de Octubre de 1870.

Amigo Reyes.

Empecé tu bella traducción y solo la dejé desahogada de haberla leído toda.

Ne hay allí una sola palabra que se deba desperdiciar, un solo capítulo, un párrafo en fin que se deba saltar o simplemente correr la vista.

No; toda esa obra derrama tal perfume de honestidad, toda ella contiene principios tan valiosos para quien busca en los libros entretenimiento útil y no está el pasatiempo; presenta una serie tan completa de ejemplos de cuanto puede el hombre hacer bajo la inspiración de sentimientos nobles y dignos, que quien la lee medita al bien y se habilita para practicarla.

Hay una máxima religiosa del Alcorán que es sublime, por que a un tiempo reúne los dos elementos con que Dios provee al hombre los medios de elevarse hasta EL: **QUIEN TRABAJA, JA. REZA.**

FOLLETIN

EL

PODER DE LA VOLUNTAD POR SAMUEL SMILES.

Traducido del Francés al Portugués

POR

ANTONIO J. F. DOS REYS

Y

de este idioma al español por

FRANCISCO VERA,

Quien dedica este su trabajo a su amigo

D. FRANCISCO FONTANA.

para ser publicado en el «Eco de Palmira»

Amigo Fontana:

Cuando le remití a Vd mi primer artículo dedicado a Vd para ser publicado en el «Eco de Palmira», a la vez le hice el ofrecimiento de ocuparme de la traducción de la obra «El Poder de la Voluntad»,—también dedicada a Vd y para ser publicada en folletín en el mismo Periódico, por lo que aguardaba su aquiescencia.

Pasáronse algunos días antes de recibir contestación, y después de ello, se pasaron otros tantos más, ocupado en mis negocios particulares.

MARITIMA

ENTRADAS.

Octubre 26.

Montevideo y Buenos Ayres, vapor *Villa del Salto*, 200 tons. Cap. J. Pumbo, con pasajeros y 40 bultos tienda a T. Read.

27

Buenos Ayres, Pailebot Argentino *Muy bello*, 19 tons patron M. Sostanovich y 5 de tripulacion en lastre.

Buenos Ayres, Pailebot Argo, *Yalia* 29 tons patron A. Maira y 5 de tripulacion en lastre.

Buenos Ayres, Pailebot Argo, *Joven Carlitos*, 34 tons patron Fco. Porchetto y 6 de tripulacion en lastre.

Buenos Ayres, Pailebot Argo, *Domingo* 20 tons patron José Silalio y 4 de tripulacion en lastre.

Buenos Ayres, Pailebot Argo, *Colomba* 34 tons patron Domingo Guerra y 6 de tripulacion en lastre.

Buenos Ayres, Pailebot Argo, *Barola* 24 tons patron José Candido y 4 de tripulacion en lastre.

Buenos Ayres, Pailebot Argo, *San Juan* 24 tons patron José Agnese y 4 de tripulacion en lastre.

Victoria, Pailebot Naal *Herman* de 20 tons patron B. Martinez y 4 de tripulacion en lastre.

Noviembre 10

Bs. As. Pailebot Argo, *Rafael* de 30 tons su patron B. M. de tripulacion en lastre

3

Bs. As. Pailebot Argo, *Joven Carlitos* de 34

Ampliaremos la maxima de Mahoma, insinuando en ese trabajo, que vale las mas ardientes y puras oraciones, la lectura de un libro sano, lleno de prácticas sinceras y que predispone el alma para todo cuanto levanta la humanidad arriba de la contingencia material.

En este caso está el PODER DE LA VOLUNTAD.

Entretanto no es necesario el ejercicio de esta preciosa facultad, que tantos prodigios hace, como bien lo demuestra el autor, para leer esa obra y leerla con atencion.

En verdad, el estilo es tan fácil, tan simple, tan ajeno de aquellas sentencias ó de teorías huecas y difusas, que el lector sin cansancio recorrerá todas las graduaciones que el autor estableció en el desenvolvimiento de su precioso tema.

Los hechos históricos abundan y a cada paso vienen á corroborar un principio establecido y que se quiere probar por medio de una cabal aplicacion.

De esta manera, la inteligencia recibe provechosa ilustracion al paso que la moral se vigoriza ante tan variadas y continuas pruebas de que las ideas grandiosas no deben morir al nacer, pero recibir de toda nuestra actividad é iniciativa el perfeccionamiento de que ellas son susceptibles.

Como dijimos, quien lee este libro está en vías para hacer una buena accion.

Quien lo tradujo y quien lo imprimió ya la hizo. El Sr. Garnier así lo pensó y pensó muy bien.

Y que diré á tu respecto?

Que eres un hombre bueno, en livador modesto pero incansable y laborioso, de las letras; temerario trabajador en las luchas de la vida, que mereces de la suerte la proteccion que no has tenido, que dudó mucho en inspirar en las verdades de este libro, que tu traducción está excelente, tu lenguaje castizo y correcto.

Muchos ya lo saben, y muchos mas lo sabrán después que lean el PODER DE LA VOLUNTAD.

tons su patron Fco. Porchetto, 6 de tripulacion en lastre.

Bs. As. Pailebot Argo *Atilio* de 29 tons, su patron Ant. Bueno, 4 de tripulacion en lastre.

Bs. As. Pailebot Argo, *Colomba* de 34 tons su patron Domingo Guerra con 6 de tripulacion en lastre.

Bs. As. Pailebot Argo, *San Juan* de 24 tons su patron José Agnese con 4 de tripulacion en lastre.

Bs. As. Pailebot Argo *Juvenio* de 39 tons su patron Juan Delfino, con 5 de tripulacion en lastre.

Monte. Pailebot Naal, *Vinantino* de 36 tons su patron Fco. Tassara con 4 de tripulacion, cargamento general.

Monte. goleta *Agno Nueva Catalina* de 36 tons su patron G. Viacaba con 4 de tripulacion a Cayrolle 4 borselesas vino 30 bolsos harina 20 cjn fideos 1 cjn bitter.

SECCION DE AVISOS.

BOTICA de PALMIRA

SANGUIJUELAS HAMBURGUESAS

GARANTIDAS

A TRES PESOS DOCENA.

LIBRERIA ARGENTINA

de

Tu amigo

A. d. E. Faunay.

Rio de Janeiro 28 de Setiembre de 1870.

AL LECTOR.

La obra que ahora publicamos no es traducida del Ynglés. Habiendo leído la traduccion del Sr. Alfredo Talandier, y resuelto á hacer traducir al Portugués el original de Mr Samuel Smiles SELF HELP, nos dirigimos á este Sr. a fin de impetrar de él la debida licencia. Su Señoría nos respondió, accediendo con todo obsequio á nuestro pedido, pero nos aconsejó, ó antes nos pidió a su turno que; para la traduccion que íbamos á emprender, prefiriesemos, no el original inglés pero si el trabajo del Sr Talandier. Seguimos de tanta mejor voluntad el consejo del digno Sr. Smiles, cuanto que, comparando el original con la traduccion francesa, conforme nos lo recomendó S. S. reconocimos contener ésta mayor suma de ejemplos biográficos que la obra primitiva; el original es un tanto exclusivo en los ejemplos que aduce en apoyo de sus valiosísimas maximas; la version francesa no solo es mas comprensible, fué otro si hecha, segun un nuevo plan ministrado por el propio autor.

Cuanto al merecimiento intrínseco de la obra que hoy damos á luz, el publico indudablemente lo reconocerá, como nosotros lo reconocemos y de cierto confesará que es imposible ofrecerse, no solo á la juventud sino aún á los adultos, un libro tan eminentemente moral y moralizador, y en el cual se reflejen con mayor atractivo las elevadas y puras intenciones de un hombre de bien.

Terminando esta sucinta exposicion, sólo nos resta agradecer cordialmente, como aquí agradeceremos al Sr D. Antonio J. Fernandez dos Reyes, la buena voluntad con que S. S. nos auxilió en nuestra empresa.

El Editor.

Rio de Janeiro, 28 de Noviembre de 1870.

FRANCISCO YBARRA

74— CALLE E LAS CAMARAS —74

MOTEBIDEO

En esta libreria, que hace mas de 20 años que está establecida en Montevideo, hay constantemente

GRAN SURTIDO

de obras de enseñanza, religion, derecho, historia, novelas, etc.

COMPLETO SURTIDO

de libros en blanco papeles sobres y plumas

RICAS TINTAS

para escribir, copiar y marcar ropa

Libritos de cuentos para niños.

Novelas, romances, etc

LOS DRAMAS DE PARIS

Y

LA RESURRECCION DE ROCAMBOLI

Estas magnificas y hermosas novelas de emortal «*Ponson du Terrail*» hallan de venta en la casa de comercio de

FRANCISCO FONTANA

CAPITULO

QUE SIRVE DE INTRODUCCION.

Si reflexionamos bien reconoceremos que la valia de un Estado proviene de la valia de los individuos que lo componen.

Juan Stuart Mill.

La vida no es un placer, ni un dolor, pero si un negocio serio de que estamos encargados y que devémos tratar y terminar del modo mas honroso para nosotros

Allyn de Torquerville

HAZ DE TU PARTE, QUE DIOS TE AYUDARA es una maxima de valor probado, la cual encierra en muy limitado cuadro los resultados de la más larga experiencia. El espíritu de espontaneidad individual es el origen de todo el desarrollo normal en el individuo y cuando se manifiesta en un gran número de hombres, constituye el verdadero fundamento de la fuerza y de la energia nacional.

El apoyo que nos viene del exterior es por lo comun tan enervador en sus efectos, cuan invariablemente fortalecedor es el que nos viene de lo íntimo de nosotros mismos.

Todo cuanto es hecho por otro en provecho nuestro, nos exime de la necesidad y hasta nos saca el deseo de hacerlo con nuestro esfuerzo propio; y donde quiera que el individuo se halle sometido

Los que actualmente lean el libro de «El Hombre Gris» deben procurar el todo costo la compra de las otras anunciadas.

Sacarello Galeano y Ca.

Almacén al por mayor de comestibles y bebidas

25 de Agosto - 184

BARRACA DE PEUTOS DEL PAIS

DAIMAN 2.

MONTEVIDEO

AVISO

PELUQUERIA

DE N. PALMIRA

Enrique Dumontet, ofrece al público, y principalmente á los dandys, un rico surtido de perfumeria recién introducida, como tambien toda clase de camisas, corbatas, guantes y varios otros adornos.

Ocurrir, pues, al verdadero gusto: todo á precios módicos.

Tambien se encargade hacer cualquier clase de trabajo de cabello, pelucas, rillos, trenzas, rizos etc. etc.

á un exceso de proteccion y de gobierno, la tendencia inevitable de un tal sistema será para reducirlo á un estado de flojedad relativa.

Las mejores instituciones no garanten al hombre un auxilio efectivo. Lomas que pueden hacer por él, es dejarle la libertad de desarrollarse y de mejorar á su modo su condicion individual

Pero los hombres siempre se han mostrado dispuestos á creer que su bienestar y su felicidad pueden ser mas bien resguardados por instituciones que por su propio procedimiento; y es así como ellos han legado á dar tan exajerada importancia á la obra de la legislacion y á considerarla como el más poderoso motor del progreso humano. Todavía el hecho de cada uno contribuir por la millonésima parte para la constitucion de la legislatura eligiendo de tres en tres ó cada cinco años uno ó dos diputados, apenas puede ejercer por muy concienzudamente que este deber sea cumplido, una influencia muy insignificante en la vida y en el carácter del hombre.

Ademas, se hace cada dia mas manifesto que la función del gobierno es antes negativa y restrictiva que positiva y activa y que esta función se reduce en gran parte á un simple sistema de proteccion de vida, de libertad y de propiedad. No hay poder legal que pueda dar actividad al perezo, prevision al prodigo, templanza al ebrio; solo al propio individuo incumbe adquirir algunas de estas virtudes ó todas ellas á un tiempo; y adquirirlas por el ejercicio de la facultad activa y de la fuerza de abnegacion cuyo libre uso le es privativo. En verdad, toda la experiencia del mundo tiende á probar que la valia y la fuerza de un Estado dependen antes del carácter de los individuos que lo componen, que de la forma de sus instituciones.

Una nacion nada es mas en realidad que el conjunto de las consideraciones particulares y la propia civilizacion se funda en una cuestion de mejoramiento individual.